

Tento dokument slouží výhradně k informačním účelům a nemá žádný právní účinek. Orgány a instituce Evropské unie nenesou za jeho obsah žádnou odpovědnost. Závazná znění příslušných právních předpisů, včetně jejich právních východisek a odůvodnění, jsou zveřejněna v Úředním věstníku Evropské unie a jsou k dispozici v databázi EUR-Lex. Tato úřední znění jsou přímo dostupná přes odkazy uvedené v tomto dokumentu

► **B**

ACT

concerning the election of the ► **M2** člen Evropského parlamentu ◀ by direct universal suffrage

(Úř. věst. L 278, 8.10.1976, s. 5)

Ve znění:

		Úřední věstník		
		Č.	Strana	Datum
► M1	Decision 93/81/Euratom, ECSC, EEC amending the Act concerning the election of the representatives of the European Parliament by direct universal suffrage, annexed to Council Decision 76/787/ECSC, EEC, Euratom of 20 September 1976 (*)	L 33	15	9.2.1993
► M2	Rozhodnutí Rady 2002/772/ES, Euratom ze dne 25. června 2002 a ze dne 23. září 2002	L 283	1	21.10.2002

Ve znění:

► A1	Akt o podmínkách přistoupení Řecké republiky a o úpravách smluv	L 291	17	19.11.1979
► A2	Akt o podmínkách přistoupení Španělského království a Portugalské republiky a o úpravách smluv	L 302	23	15.11.1985
► A3	Akt o podmínkách přistoupení Rakouské republiky, Finské republiky a Švédského království a o úpravách smluv, na nichž je založena Evropská unie	C 241	21	29.8.1994
► A4	Treaty of Amsterdam amending the Treaty on European Union, the Treaties establishing the European Communities and certain related acts (97/C 340/01) (*)	C 340	1	10.11.1997

Opraveno:

► **C1** Oprava, Úř. věst. L 326, 25.11.1976, s. 32 (76/787/ECSC)

(*) Tento akt nebyl nikdy publikován v češtině.

▼ B

ACT

concerning the election of the ► M2 člen Evropského parlamentu ◄
by direct universal suffrage

▼ M2► M2 Článek 1 ◄

1. V každém členském státu jsou členové Evropského parlamentu voleni podle zásad poměrného zastoupení na základě kandidátních listin nebo jednotlivých převoditelných hlasů.
2. Členské státy mohou umožnit hlasování na základě kandidátní listiny s přednostními hlasy postupem, který stanoví.
3. Volby probíhají všeobecným a přímým hlasováním a musí být svobodné a tajné.

► M2 Článek 2 ◄

Členské státy mohou podle své konkrétní vnitrostátní situace zřizovat pro volby do Evropského parlamentu volební obvody nebo jiným způsobem dále členit své volební oblasti, aniž tím je celkově dotčen poměrný charakter volebního systému.

► M2 Článek 3 ◄

Členské státy mohou stanovit minimální práh pro přidělení mandátů. Tento práh však nesmí být na vnitrostátní úrovni stanoven tak, aby přesahoval 5 % odevzdaných hlasů.

► M2 Článek 4 ◄

Každý členský stát může stanovit strop pro výdaje kandidátů ve volební kampani.

▼ B► M2 Článek 5 ◄▼ M2▼ B

► M2 1. ◄ ► M2 Pětileté období, na které jsou voleni členové Evropského parlamentu ◄ shall begin at the opening of the first session following each election.

It may be extended or curtailed pursuant to the second subparagraph of Article 11 (2).

► M2 2. ◄ The term of office of each ► M2 člen Evropského parlamentu ◄ shall begin and end at the same time as the period referred to in ► M2 odst. 1 ◄.

► M2 Článek 6 ◄

1. ► M2 Člen Evropského parlamentu ◄ shall vote on an individual and personal basis. They shall not be bound by any instructions and shall not receive a binding mandate.

▼ M2

2. Členové Evropského parlamentu požívají výsad a imunit, jež se na ně vztahují podle Protokolu ze dne 8. dubna 1965 o výsadách a imunitách Evropských společenství.

▼ B► M2 Článek 7 ◄

1. The office of ► M2 člen Evropského parlamentu ◄ shall be incompatible with that of:

- member of the Government of a Member State,
- member of the Commission of the European Communities,
- Judge, Advocate-General or Registrar of the Court of Justice of the European Communities ► M2 nebo Soudu prvního stupně ◄,

▼ M2

- člena Výkonné rady Evropské centrální banky,

▼ B

- member of the Court of Auditors of the European Communities,

▼ M2

- veřejného ochránce práv Evropských společenství,

▼ B

- ► M2 ————— ◄ member of the Economic and Social Committee of the European Community and of the European Atomic Energy Community,

▼ A4

- member of the Committee of the Regions,

▼ B

- member of committees or other bodies set up pursuant to the Treaties establishing ► M2 ————— ◄ the European Community and the European Atomic Energy Community for the purpose of managing the Communities' funds or carrying out a permanent direct administrative task,
- member of the Board of Directors, Management Committee or staff of the European Investment Bank,

▼ M2

- činného úředníka nebo zaměstnance orgánů Evropských společenství nebo k nim připojených specializovaných subjektů nebo Evropské centrální banky.

2. Od voleb do Evropského parlamentu v roce 2004 je funkce člena Evropského parlamentu neslučitelná s funkcí člena vnitrostátního parlamentu.

Odchylně od tohoto pravidla a aniž je dotčen odstavec 3:

- mohou členové irského národního parlamentu zvolení při následných volbách do Evropského parlamentu vykonávat souběžně oba mandáty až do příštích voleb do irského národního parlamentu, kdy se použije první pododstavec tohoto odstavce,
- mohou členové parlamentu Spojeného království, kteří jsou během pětiletého období před volbami do Evropského parlamentu v roce 2004 rovněž členy Evropského parlamentu, vykonávat souběžně oba mandáty až do voleb do Evropského parlamentu v roce 2009, kdy se použije první pododstavec tohoto odstavce.

▼ B

► M2 3. ◄ In addition, each Member State may, in the circumstances provided for in ► M2 článek 8 ◄, ► M2 rozšířit ◄ rules at national level relating to incompatibility.

► M2 4. ◄ ► M2 Člen Evropského parlamentu ◄ to whom ► M2 odstavce 1, 2 a 3 ◄ become applicable in the course of the five-year period referred to in Article 5 shall be replaced in accordance with Article 13.

▼ M2► M2 Článek 8 ◄

S výhradou ustanovení tohoto aktu se volební postup v každém členském státě řídí vnitrostátními předpisy.

Těmito vnitrostátními předpisy, jež mohou případně zohledňovat zvláštnosti v členských státech, nesmí být celkově dotčen poměrný charakter volebního systému.

▼ B► M2 Článek 9 ◄

No one may vote more than once in any election of ► M2 člen Evropského parlamentu ◄.

► M2 Článek 10 ◄

1. Elections to the European Parliament shall be held ► M2 v den a hodiny určené ◄ by each Member State; for all Member States this date shall fall within the same period starting on a Thursday morning and ending on the following Sunday.

2. ► M2 Členský stát smí oficiálním způsobem zveřejnit dotyčné volební výsledky ◄ until after the close of polling in the Member State whose electors are the last to vote within the period referred to in paragraph 1.

▼ M2▼ B► M2 Článek 11 ◄

1. The Council, acting unanimously after consulting the European Parliament, shall determine the ► M2 dobu konání voleb ◄ for the first elections.

2. Subsequent elections shall take place in the corresponding period in the last year of the five-year period referred to in Article 5.

Should it prove impossible to hold the elections in the Community during that period, the Council acting unanimously shall, after consulting the European Parliament, ► M2 určí Rada po konzultaci s Evropským parlamentem jednomyslně alespoň jeden rok před uplynutím pětiletého období uvedeného v článku 5 jiné období, jež nepředchází období určené podle předchozího pododstavce o více než dva měsíce a nenásleduje po něm o více než jeden měsíc ◄ or one month after the period fixed pursuant to the preceding subparagraph.

3. Without prejudice to ► M2 ————— ◄ Article 229 of the Treaty on the Functioning of the European Union ⁽¹⁾ and Article 106a of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community ⁽²⁾, the European Parliament shall meet, without requiring to be convened, on the first Tuesday after expiry of an interval of one month from the end of the ► M2 doby konání voleb ◄.

4. The powers of the outgoing European Parliament shall cease upon the opening of the first sitting of the new European Parliament.

► M2 Článek 12 ◄

► M2 ————— ◄ The European Parliament shall verify the credentials of ► M2 Člen Evropského parlamentu ◄. For this purpose it shall take note of the results declared officially by the Member States and shall rule on any disputes which may arise out of the provisions of this Act other than those arising out of the national provisions to which the Act refers.

⁽¹⁾ Editorial note: The original text referred to Article 139 of the Treaty establishing the European Community, which currently corresponds to Article 229 of the Treaty on the Functioning of the European Union.

⁽²⁾ Editorial note: The original text referred to Article 109 of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, which currently corresponds to Article 106a of that Treaty.

▼ M2► M2 Článek 13 ◄

1. Místo se uprázdňuje zánikem mandátu člena Evropského parlamentu v případě jeho rezignace nebo smrti nebo v případě, že je mandátu zbaven.
2. S výhradou jiných ustanovení tohoto aktu stanoví každý členský stát vhodné postupy pro obsazení místa, jež se uprázdňuje během pětiletého funkčního období uvedeného v článku 5, na zbytek tohoto období.
3. Jestliže právní předpisy členského státu výslovně stanoví zbavení mandátu člena Evropského parlamentu, zaniká jeho mandát podle těchto právních předpisů. Příslušné vnitrostátní orgány o tom uvědomí Evropský parlament.
4. Uprázdnil-li se místo rezignací nebo smrtí, uvědomí o tom předseda Evropského parlamentu neprodleně příslušné orgány dotyčného členského státu.

▼ B► M2 Článek 14 ◄

Should it appear necessary to adopt measures to implement this Act, the Council, acting unanimously on a proposal from the European Parliament after consulting the Commission, shall adopt such measures after endeavouring to reach agreement with the European Parliament in a conciliation committee consisting of the Council and representatives of the European Parliament.

▼ M2► M2 Článek 15 ◄

Tento akt byl sepsán v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, irském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Přílohy I a II jsou nedílnou součástí tohoto aktu.

▼ B*Article 16*

The provisions of this Act shall enter into force on the first day of the month following that during which the last of the notifications referred to in the Decision is received.

Udfærdiget i Bruxelles, den tyvende september nitten hundrede og seksoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten September neunzehnhundertsechundsiebzig.

Done at Brussels on the twentieth day of September in the year one thousand nine hundred and seventy-six.

Fait à Bruxelles, le vingt septembre mil neuf cent soixante-seize.

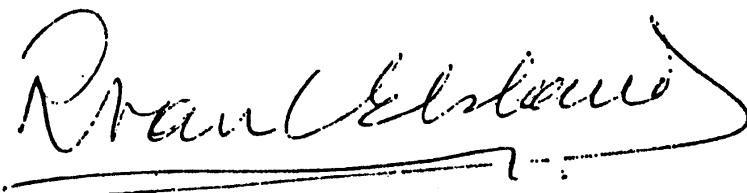
Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an fichiú lá de mhí Mhéan Fómhair, míle naoi gcéad seachtó a sé.

Fatto a Bruxelles, addì venti settembre millenovecentosettantasei.

Gedaan te Brussel, de twintigste september negentienhonderd-zesenzeventig.

▼B

Pour le royaume de Belgique, son représentant
 Voor het Koninkrijk België, zijn Vertegenwoordiger
 le ministre des affaires étrangères du royaume de Belgique
 De Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België



For kongeriget Danmark, dets repræsentant
 kongeriget Danmarks udenrigsøkonomiminister



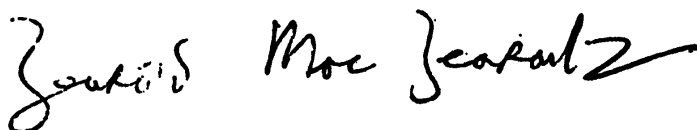
Für die Bundesrepublik Deutschland, ihr Vertreter
 Der Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland



Pour la République française, son représentant
 le ministre des affaires étrangères de la République française



For Ireland, its Representative
 Thar ceann na hÉireann, a hIonadaí
 The Minister for Foreign Affairs of Ireland
 Aire Gnóthaí Eachtracha na hÉireann



▼B

Per la Repubblica italiana, il suo rappresentante
il ministro degli Affari esteri della Repubblica italiana

Giuseppe Forlani

Pour le grand-duché de Luxembourg, son représentant,
membre du gouvernement du grand-duché de Luxembourg

Jean Hamming

Voor het Koninkrijk der Nederlanden, zijn Vertegenwoordiger
De Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der
Nederlanden

[Handwritten signature]

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, their
representative

▼C1

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

▼B

A. Croston

▼ M2

▼ B

► M2 *PŘÍLOHA I* ◀

The United Kingdom will apply the provisions of this Act only in respect of the United Kingdom.

▼ B**► M2 PŘÍLOHA II ◄****Declaration on Article 14**

As regards the procedure to be followed by the Conciliation Committee, it is agreed to have recourse to the provisions of paragraphs 5, 6 and 7 of the procedure laid down in the joint declaration of the European Parliament, the Council and the Commission of 4 March 1975 ⁽¹⁾.

▼ M2

⁽¹⁾ OJ No C 89, 22. 4. 1975, p. 1.